

COURSE DESCRIPTION

Field of study: *philology*

Type of study program: *translation and interpreting studies – double honour degree program*

Study program: *translation and interpreting studies core courses*

Degree: *2nd*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/TSK/22</i>	Course title: <i>Interpreting vs. situational context (study profile course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type of teaching: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Number of classes per week: <i>1 lecture / 1 seminar</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed with an exam.</i> <i>During the semester, the student is obliged to fulfil the conditions according to the Study Regulations of the Faculty of Arts PU: active participation in classes (10 points), active work (prepared assignments and continuous presentation of their solutions - 30 points), prepare and present a term paper (30 points), at the end of the semester successfully pass a written test (30 points), while the completion of all the above conditions is compulsory.</i> <i>The course ends with the conclusion of the sum of all assessments. The student must obtain at least 90% of the total score to receive a grade of A, 80% to receive a grade of B, at least 70% to receive a grade of C, 60% to receive a grade of D, and at least 50% to receive a grade of E. A student scoring less than 50% will be graded with a grade of FX.</i>	
Number of credits and time frame for the conditions for passing the course: <ul style="list-style-type: none"> – 2 credits = 60 hrs. – course teaching: 13 weeks / 1 lecture / 1 seminar – individual work - study of professional literature, preparation for the seminar, – preparation of a seminar paper: 34 hrs. 	
Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>After completion of a course, a student has a clear overview of the specifics of individual types of interpreting as a mediation activity in a certain situational context, namely the most frequently contacted areas of interlingual communication (their further specification in the content of the course)</i> <i>- is familiarized with the problem from the point of view of the essence and development of each of the interpreting activities in question in time and geospatial space, is able to synthesize individual specifics and anticipate informationally important individualities on the basis of implication</i> <i>- is familiar with the basic theoretical background of research on the issue and important sources from which he/she can draw up-to-date information in the future</i>	

- is aware of the role of cultural and ethnographic identity, can describe the practical areas and aspects that characterise it and draw their own conclusions
- the course also develops knowledge of notational technique and theory of consecutive interpreting, telephone interpreting and some types of simultaneous interpreting (chuchotage, interpreting from a letter, etc.) applicable to conference, community, official, accompanying or guided interpreting.

Acquired skills:

In terms of practical habits, after completion of a course, a student

- declares the ability to identify, apply and justify the choice of strategies, techniques and procedures in the real environment of a specific type of interpreting
- knows and can apply work ethics in the context of a specific communication situation and environment
- is practically and professionally oriented in the real space of asylum, migration and reception centres, also with regard to the different classification frameworks of individual types of interpreting (interpreting for the Ministry of Interior of the Slovak Republic, social organisations - the Ministry of Health of the Slovak Republic, offices of labour and social affairs)
- is able to consistently manage the process of interlanguage communication in the context of accompanying interpretation
- is able to take responsibility for himself/herself and team members, to work cooperatively in a team, to work as a pivot in conference interpreting
- work with a group of domestic and foreign tourists, transferring subject knowledge both as a lecturer-guide and as a guide-interpreter

Acquired competencies:

Among the competencies that can be demonstrated is the ability to:

- to search, process and analyse professional information from different sources in parallel in both the mother tongue and in a foreign language
- to think critically and make decisions autonomously when potentially confronted with different communicants' interests
- take responsibility for their decisions
- prepare background material for specific types of interpreting
- work as an interpreter in various social organizations, tourist agencies,
- to provide and apply linguistic and cultural competences in the context of the types of communication situations (as a conference interpreter, guide-interpreter, interpreter for the needs of public and state institutions, cultural worker in the inter-lingual communication space)

Course content:

- Communication in the context of theories of cognition, speech and language development. Culture of nations, anthropological background of the problem. Idiolect.
- Types of communicative situations in the context of CI and SI. Classifications, starting points, specifics.
- Interpretation for professional society, state, individual, ethnic community, working group.
- Interpreting for the needs of state authorities and state public institutions. Community vs. so-called court interpreter vs. social worker. Procedural aspects.
- Interpreting in terms of the specifics of the situational context of international trade negotiations. Accompanying interpretation.

- Guiding. Active and passive tourism. Cognitive predispositions of work. Itinerary vs. lecturer's word as working communications.
- Interpreting in the context of international business meetings. Accompanying interpreting.
- Conference interpreting. Speaker, text, communication situation. Types of conferences in terms of textual aspect, venue, intention of communicants.
- Algorithm of preparation for interpreting. Strategies and procedures in the context of interpreting techniques. Supporting classical and innovative instrumentation.
- Modern and non-traditional types of interpreting. Telephonic interpreting - CI, SI (remote, in situ, videoconferencing, etc.)
- Simultaneous and consecutive interpreting in the context of cultural and social events (film festival, music evening, opening, theatre performance).
- Normative and legislative backgrounds of interpreting. The Act on Experts, Interpreters and Translators of the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic in the current wording.

Recommended resources:

ČEŇKOVÁ, I. 1998. *Teoretické aspekty simultánného tlmočenia*. Praha: AUC Philologica Monographia XCIX.

GILLIES, A. 2017. *Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course*. Published by Routledge.

MÜGLOVÁ, D. 2009. *Komunikácia. Tlmočenie. Preklad – alebo prečo spadla Babylonská veža*. Nitra: UKF.

MÜGLOVÁ, D. 2009. *Procesuálne špecifiká konzekutívneho tlmočenia*. In: *Translatologica Ostraviensia I*. Ostrava: Ostravská univerzita, s. 28 – 41.

NOVÁKOVÁ, T. 1993. *Tlmočenie: teória – výučba – prax*. Bratislava: UK.

OPALKOVÁ, J. et al. 2013. *Komunitné tlmočenie v novodobej spoločenskej situácii na Slovensku*. TRILÓGIA. (ed.) Jarmila Opalková. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove:

1. *Komunitné tlmočenie*. Vysokoškolská učebnica /autor: Jarmila Opalková/ 68; AFPh UP 444/477.
2. *Komunitné tlmočenie*. Cvičebnica. /Jarmila Opalková et al.
3. *Krátky slovník*. *Glosár komunitného tlmočenia* / (ed.) Jarmila Opalková. /Slovník 10; /7/2013. (SJ – AJ, FJ, RJ, UJ, ŠJ et...)

TRANSLATION AND INTERPRETING TRAINING IN SLOVAKIA 2021. (ed.) Martin Djovčoš – Pavol Šveda. Bratislava: Stimul.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:

Both lectures and seminars are compulsory. The student will have to compensate the missed classes independently in individual consultations upon agreement with the lecturer.

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 148

A	B	C	D	E	FX
53 %	30 %	7 %	3 %	0 %	7 %

Lecturers: doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc., Mgr. Lenka Poláková, PhD.

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/SSJK/22</i>	Course title: <i>Standard Slovak and language culture (study profile course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type of teaching: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Number of classes per week: <i>1 lecture/1 seminar</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle : <i>2nd</i>	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed with an exam. The student continuously prepares a term paper – linguistic analysis of any translation into Slovak in the scope of 2 standard pages.</i> <i>The exam is oral. The student must demonstrate at least 90% of knowledge to obtain grade A (excellent), 80% to obtain grade B, 70% to obtain grade C, 60% to obtain grade D, and 50% to obtain grade E. The final grade for the course will be the average of the term paper grade and the oral exam grade.</i>	
Number of credits and time frame for the conditions for passing the course: <ul style="list-style-type: none"> – 2 credits = 60 hrs. – course teaching: 13 weeks / - 1 lecture / 1 seminar = 26 hrs. – Term paper: 9 hrs. – individual study of the professional literature preparation for the final assignment: 25 hrs. 	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student will gain knowledge about the development of the theory of standard language and linguistic culture in Slovakia, stratification and factors of dynamics of Slovak language. The student will learn about the language codification and norm, the rules of language culture and the linguistic-formal system of Slovak.</i>	
Acquired skills: <i>After completion of a course, a student can identify and apply dynamic linguistic processes in Slovak in specific genres of translation. After completion of a course, a student is able to analyse and assess translation in terms of linguistic standards and to apply linguistic (oral and written) culture in the range of all linguistic levels.</i>	
Acquired competencies: <i>After completion of a course, a student can justify the use of linguistic-formal means in written Slovak, gains the competence to explain the dynamic processes in written Slovak and linguistic culture and to assess the linguistic culture of translation into Slovak.</i>	
Course content:	

- *Development of the theory of written language and linguistic culture.*
- *Dynamics of natural language and factors of language dynamics. Competition, coexistence and variation of linguistic elements.*
- *Internal and external factors of Slovak language dynamics, language situation, language policy.*
- *Dynamics of the stratification structure of Slovak.*
- *System and norm of the standard language. Norm and usage. Dynamics of the standard language and functionality.*
- *Multilingual influences. The adoption of expressions as a translation problem. Anglicisms. Exonyms and endonyms.*
- *Culture and cultivation of standard Slovak. Evaluation standards.*
- *Linguistic norm and linguistic culture in individual language levels. Phonetic, morphological, syntactic, lexical norms. The dynamics of linguistic newspapers.*
- *Linguistic practice and cultivation of the language of the translator into Slovak. The linguistic-orthographic system of Slovak.*
- *Linguistic culture of oral and written expressions in the field of translation. The concept of linguistic error.*
- *Formal character of the text as an indicator of genre of the recipient.*
- *The linguistic-orthographic system of Slovak and the culture of translation into Slovak. Individual language cultivation. Linguistic cognition and treatment of the standard language.*

Recommended resources:

- DOLNÍK, J. 2010. *Teória spisovného jazyka*. Bratislava: Veda.
- Dynamické tendencie v jazykovej komunikácii. Zborník referátov*. 1990. Red. J. Bosák. Bratislava: Veda.
- Dynamika spoločenských zmien a stratifikácia národného jazyka. Zborník referátov*. 2009. Ed. A. Gálisová. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, s. 96 – 102.
- IMRICHOVÁ, M. 2002. *Logonymá v systéme slovenčiny*. 1. vyd. - Prešov: Fakulta humanitných a prírodných vied PU. 142 s. ISBN 80-8068-111-2.
- IMRICHOVÁ, M. – TUROČEKOVÁ, M. 2015. *Lingvistická analýza jazyka právnych textov*. Prešov: Prešovská univerzita, Filozofická fakulta.
- Jazyková kultúra a terminológia*. 2015. Ed. S. Mislovičová. Bratislava: Veda.
- KESSELOVÁ, J., IMRICHOVÁ, M. a kol. 2013. *Spojky a spájacie prostriedky v slovenčine*. Bratislava: Veda.
- KRALČÁK, Ľ. 2015. *Slovenčina v pohybe*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
- RIPKA, I. – IMRICHOVÁ, M. – SKLADANÁ, J. 2008: *Praktická pravopisná príručka*. Bratislava : Ottovo nakladateľstvo, s. r. o.
- Slovenský jazyk. Najnowsze dzieje języków słowiańskich*. 1998. Red. J. Bosák. Opole: Uniwersytet Opolski.
- Spisovná slovenčina a jazyková kultúra. Zborník referátov*. 1995. Red. J. Doruľa. Bratislava: Veda.
- Správa o používaní štátneho jazyka na území Slovenskej republiky*. In: Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky. Dostupné na: https://www.culture.gov.sk/wp-content/uploads/2020/02/3.Sprava_o_SJ-2016_aj_s_prilohami.pdf
- Štátny jazyk*. In: Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky. Dostupné na: <http://mkcrsr.gov.sk/umenie/ttny-jazyk/jazykov-okienko>
- Z teórie spisovného jazyka. Zborník referátov*. 1979. Bratislava: Veda.

Language which is necessary to complete the course: <i>Slovak language</i>					
Notes:					
Course evaluation:					
<i>Total number of students evaluated: 0</i>					
A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Lecturers: <i>doc. PaedDr. Mária Imrichová, PhD.; Mgr. Stanislava Spáčilová, PhD.</i>					
Date of last update: <i>1. 2. 2022</i>					
Approved by: <i>prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.</i>					

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/TDUOP/22</i>	Course title: <i>Theory and history of literary and non-literary translation in the world (study profile course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type of teaching: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Number of classes per week: <i>1 lecture/1 seminar</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: 2nd	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>The form of completion of the course is an exam.</i> <i>For successful completion of the course it is necessary to pass 2 parts:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>written paper - 20 pts, to be handed in by the student in the 12th week of the semester. The paper will include a presentation of a personality in translatology (according to the student's linguistic specialisation) based on the reading of 1 study from a translational journal of his/her choice,</i> - <i>exam - 80 pts.</i> <i>In order to pass the course successfully, it is necessary to achieve a minimum of 50% in each part of the course. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts PU, to obtain the grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 - 90 points, for grade B the sum of points 89 - 80 points, for grade C 79 - 70 points, for grade D 69 - 60 points, for grade E 59 - 50 points. A score range of 50 - 0b will be assessed with an FX rating.</i>	
<i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>2 credits = 60 hrs.</i> – <i>each week of the semester teaching the course: 1 lecture and 1 seminar: 13 weeks x 2 hrs = 26 hrs.</i> – <i>individual study of study materials (recommended literature + lectures) – 13 weeks x 1 hr = 13 hrs.</i> – <i>written work on the topic of introducing the personality of translatology (according to the student's linguistic specialization) = 4 hrs.</i> – <i>preparation for the final exam = 17 hrs.</i> 	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>V1: After completion of a course, a student knows the basic paradigms, schools and approaches to translation;</i> <i>V2: After completion of a course, a student identifies the essential contributions of each paradigm, school and approach to translation;</i> <i>V3: knows the main representatives of each school and approach to translation;</i> <i>V4: analyses different periods in the history of translation;</i>	

V5: generalizes the specifics of different paradigms, schools and approaches to translation;

Acquired skills:

Z1: After completion of a course, a student identifies the relationship between translatology and other fields of knowledge;

Z2: The student is able to evaluate the contribution of prominent translation theorists to translation theory;

Z3: also identifies possible shortcomings of different paradigms, schools and approaches to translation.

Acquired competencies:

K1: After completion of a course, a student critically evaluates different paradigms, schools of translation and approaches to translation;

K2: After completion of a course, a student evaluates the degree of currency of the approach to the basic concepts of translation in the different schools of translation.

Course content:

- *Functional models in translatology, skopos theory and its critique - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z2, Z3, K1*
- *Interdisciplinary translatology - new orientation of M. Snell-Hornby - focused on learning outcomes:*
- *Systemic Theories of Translation - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z2, Z3, K1*
- *Polysystems theory and translation. Israeli School of Translation. Gideon Toury. Chesterman's translation standards - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z2, Z3, K1*
- *Cultural and ideological turn in translational studies. A. Lefevere and his theory. J. Lambert and the manipulative school - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z2, Z3, K1*
- *Philosophical approaches to translation: hermeneutics, Steiner - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z2, Z3, K1*
- *Philosophical approaches to translation: hermeneutics, Pound, Benjamin - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z2, Z3, K1*
- *Sociological approaches to translation. Bourdieu in the paradigm of Western translatology - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z2, Z3, K1*
- *Postcolonial theory of translation. Translation, ideology and power - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z2, Z3, K1*
- *Approaching translation in terms of discourse and register analysis: Halliday's model of language and discourse. House's model of translation quality assessment - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z2, Z3, K1*
- *Baker's textual and pragmatic analysis. Hatim and Mason: context and discourse - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z2, Z3, K1*
- *Interdisciplinary ways of viewing translation. Translation and globalization. New directions in translation inspired by new media - focused on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, K1, K2*
- *Activities aimed at validating learning outcomes.*

Recommended literature:

Book publications:

BASSNETT, S. 2002. *Translation Studies*, Shanghai Foreign Language. Education Press.

GENTZLER, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*, Shanghai Foreign Language. Education Press.

MUNDAY, J. 2016. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge. Dostupné z: http://routledgetextbooks.com/textbooks/_author/munday-9780415584890/

STOLZE, R. *The Development of Translation Studies as a Discipline – From linguistics to cognition*.

Myslenie o preklade (zborník). 2007. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Kalligram. Štúdie:

FIRDAUS, S. 2012. *Evolution of Translation Theories & Practice*. Dostupné z: <https://www.semanticscholar.org/paper/Evolution-of-Translation-Theories-%26-Practice-Firdaus/e0381189bc7e2bbfb01de26fe001ed1bca052c01>
https://www.qurtuba.edu.pk/thedialogue/The%20Dialogue/7_3/Dialogue_July_September2012_277-294.pdf

GHANOONI, Ali Reza. 2012. *A Review of the History of Translation Studies*. In: *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 2, No. 1, pp. 77 – 85, January.

GROSS, A. *Some Major Dates and Events in the History of Translation*.

LEBERT, M. *A short history of translation through the ages*. Dostupné z: <https://www.iapti.org/iaptiarticle/a-short-history-of-translation-through-the-ages-marie-lebert-2/>

PARDO, Betlem Soler. *Translation Studies: An Introduction to the History and Development of (Audiovisual) Translation*.

OLOHAN, M. 2014. *History of science and history of translation: disciplinary commensurability? The Translator*, 20 (1), 9 – 25. Dostupné z: <https://doi.org/10.1080/13556509.2014.899091>

RACOMA, B. *The History of Translations (Past, Present and Future)*. Dostupné z: <https://legal-translations.com.au/history-translation-past-present-future-impacts/>

SAWANT, D. G. 2013. *History of Translation*. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/271640678_History_of_Translation

Language which is necessary to complete the course: Slovak language

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 111

A	B	C	D	E	FX
73 %	19 %	5 %	0 %	1 %	3 %

Lecturers: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., doc. Mgr. Ingrida Vaňková, PhD.

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/MANKP/22</i>	Course title: <i>Translation Quality Management (compulsory course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type: <i>seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Weekly scope in hours: <i>1 seminar</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle : <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>---</i>	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed by the evaluation of continuous assessment.</i> <i>During the semester the student actively participates in the teaching process, develops and presents a seminar paper, passes a mid-term and final written test.</i> <i>The student must obtain at least 90 % for a grade of A (excellent), 80 % for a grade of B, at least 70 % for a grade of C, 60 % for a grade of D, and at least 50 % for a grade of E. A student scoring less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of all grades obtained, with a minimum grade of E for each grade.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>course teaching: 13 weeks / 1 seminar = 13 hrs.</i> – <i>Individual work – preparation for the seminar, preparation of the seminar paper: 11 x 2 hrs. = 22 hrs.</i> – <i>independent study of literature and preparation for continuous assessment tests: 25 hrs.</i> <i>Total: 2 credits = 60 hours.</i>	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student has knowledge of the standards and rules in the field of quality management of professional translation, the different types of human and machine translation revision (post-editing), the parameters used, the procedures and principles of target translation revision, the taxonomy of translation errors in professional translation and the models of evaluation.</i> Acquired skills: <i>After completion of a course, a student is able to determine the necessary stages of revision of professional translation, to recognize and classify errors in the target text, to carry out different types of revision of target texts produced by a human translator (bilingual, monolingual, professional, linguistic, stylistic...) and of target texts produced by machine translation (postediting), while observing the general principles and procedures of revision, and to localize the translation and to apply models of evaluation of the translation.</i> Acquired competencies:	

On the basis of the acquired revision competences, after completion of a course, a student is able to independently design and apply procedures to ensure the quality of professional translation (human and machine) in accordance with valid standards, is able to assess the correctness of the translation procedures used in a translation produced by another translator, to recognize and classify errors in the target text, to revise the translation into the final form ready for submission to the client. After completion of a course, a student is also able to apply evaluation models used in the real translation market and to make an evaluation of a translation.

Course content:

- *Overview of the current situation on the Slovak translation market, portfolio of translation activities.*
- *Standards and established rules of translation quality management, translation quality control tools.*
- *Competences of a reviewer in comparison with translation competences.*
- *Basic definition and types of human and machine translation revision.*
- *Parameters, procedures and principles of translation revision.*
- *Taxonomy of translation errors, error analysis and proofreading.*
- *The most frequent errors and interference phenomena in translation into Slovak language, localization of translation, STN 01 6910:2011.*
- *Translation evaluation models in theory and practice.*
- *Translation revision using CAT tools*
- *Revision and evaluation of translation in translation practice, project work.*

Recommended resources:

HANSEN, G. 2008. *A classification of errors* Peter A. Schmitt (Hgg.): CIUTI-Forum 2008 Enhancing translation quality. Ways, means, methods. Berlin: Lang.

Dostupné: <https://gydehansen.dk/media/59/a-classification-of-errors-in-translation-and-revisionpeter-lang.pdf>

KAUTZ, U. 2002. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: IUDICIUM.

KOPONEN, M. – MOSSOP, B – ROBERT, I. S. – SCOCCHERA, G. 2021. *Translation, Revision and Post-editing. Industry Practices and Cognitive Processes*. London, New York: Routledge.

KRAJČOVIČOVÁ, L. 2017. *Kompetenzprofil für RevisorInnen*. Masterarbeit. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH.

KÜNZLI, A. 2014. *Die Übersetzungsrevision – Begriffsklärungen, Forschungsstand, Forschungs-desiderate*, trans-kom 7. Dostupné:

http://www.trans-kom.eu/bd07nr01/trans-kom_07_01_01_Kuenzli_Revision.20140606.pdf

MOSSOP, B. 2001. *Revising and editing for translators*. St. Jerome Pub.

MÜGLOVÁ, D. 2009. *Komunikácia, tlmočenie preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža*. Nitra: Enigma.

NORD, C. 2006. *Translationsqualität aus funktionaler Sicht*. In: *Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln*. Larisa Schippel (Hg.). Berlin: Frank & Timme Verlag.

OTTMANN, A – Canfora, C. 2017. *Übersetzungen richtig bewerten*. technische kommunikation, 06/17.

RIPKA, I. – IMRICHOVÁ, M. – SKLADANÁ, J. 2008: *Praktická pravopisná príručka*. Bratislava : Ottovo nakladateľstvo, s. r. o.

SCHNIERER, M. 2019. *Qualitätssicherung. Die Praxis der Übersetzungsrevision im Zusammenhang mit EN 15038 a ISO 17100*. Berlin: Frank & Time Verlag für wissenschaftliche Literatur.

STN 01 6910:2011 Pravidlá písania a úpravy písomností.

ZEHNALOVÁ, J. et al. 2015. Kvalita hodnocení překladu: Modely a aplikace. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

Príručka úpravy dokumentov pre prekladateľov, Európska komisia – Generálne riaditeľstvo pre preklad, odbor slovenského jazyka. Vydanie jún 2020.

Dostupné: https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/slovak_style_guide_sk.pdf
Dostupné: https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/slovak_style_guide_sk.pdf

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Lecturers: *doc. Dr. M. Imrichová, PhD., Mgr. B. Jenčíková, PhD.*

Date of latest update: 1. 2. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/PATPR/22</i>	Course title: <i>Translation and interpreting practice (compulsory course)</i>
Type, scope and method of educational activities:	
Number of credits: <i>5</i>	
Recommended semester: <i>4th semester</i>	
Cycle : <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>---</i>	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p><i>The student completes translation and interpreting practice for a total of 180 hours. The student completes the practice in the following scope:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>- 15 standard pages of translation (1 standard page = 1800 characters with spaces) and 2 days of consecutive interpreting or 1 day of simultaneous interpreting (= 15 pages of translation) from each language specialisation or both specialisations.</i> <i>- 30 standard pages of translation (1 standard page = 1800 characters with spaces) without interpreting from one or both of your linguistic specialisations.</i> <i>- 4 days of consecutive interpreting or 2 days of simultaneous interpreting (1 day of interpreting = 15 pages of translation) from your language specialism or both specialisms.</i> <i>- A student in the Slovak Language and Culture program with a concentration in Translation and Interpreting submits double the number of standard pages of translation (and documents double the number of days of interpreting) from the foreign language of his/her approbation. The student will submit a Translation Practicum Completion Report and an Interpreting Practicum Completion Report and glossaries on the topics he/she has translated and interpreted. In the report, the student will briefly describe the types of activities he/she has carried out (interpreting, translation), the form of preparation (initial communication with the client/funder, consultation with experts, authors of texts, cooperation with the client or agency during the performance of the task, search for materials, availability of documents and documents or parallel texts), the course of the task (translation procedure, interpreting process, etc.) and summarise the conclusions (contribution, future experience). Documented and student-produced glossaries map and reflect on specific issues.</i> <p><i>At the same time, the student will prove that he/she has fulfilled the prescribed scope of practice by submitting a confirmation from the client(s) (agreement, affidavit, etc.), which will contain information on the scope of practice (number of translated standard pages, translation direction, number of interpreting hours), place of its implementation, the subject matter that was the subject of the translation and interpreting activity. This information shall be confirmed by the sponsor's signature (or stamp).</i></p> <p>Final assessment: <i>1. passed (A) - if the student completed the practice in both studied languages and mastered translation and interpreting, 2. failed (N) - the student did not complete the prescribed scope of practice in one, several or all indicators: languages, length, form, quality.</i></p>	

Learning outcomes:**The knowledge acquired:**

After completion of a course, a student

- *has the necessary range and depth of acquired knowledge and overall linguistic, cultural and translational competences with which he/she goes into practice or can continue further studies;*
- *knows the importance of communication with the client of the translation/interpreting assignment;*
- *analyses the applicability of translation techniques in translating a relevant professional text;*
- *analyses the applicability of interpreting techniques in interpreting the relevant discourse.*

Acquired skills:

After completion of a course, a student can

- *compile a glossary of terminology with regard to the given field of translation/interpretation,*
- *identify syntactic, lexical and terminological specifics of a given text/discourse;*
- *carry out research work,*
- *select translation/interpreting solutions,*
- *perform a translation/interpreting task,*
- *identify possible ethical problems in the translation/interpretation of a specific text/discourse.*

Acquired competencies:

After completion of a course, a student

- *is able to work with CAT-tools, language corpora, monolingual and translation dictionaries, use all available IT-instruments;*
- *can competently participate in professional tasks and confront the learning and real environment through practice;*
- *can translate any professional, popular and professional text,*
- *can compile a working glossary; on the basis of confrontation of terminology and specifics of language style of parallel texts, he/she can deliver a translatable text that can be realistically used in practice.*
- *On the basis of the acquired knowledge and overall linguistic, cultural and translational competences, he/she is able to function professionally and independently on the labour market.*

Course content:

- *Establishing communication with the client of the translation and interpreting assignment.*
- *Communication on the terms and conditions of the assignment (type of assignment, scope of work, delivery date, etc.).*
- *Implementation of the task (work with sources, dictionaries, parallel texts, translation software, editing and post-editing of the translated text).*
- *Drafting the report (2-3 pages).*
- *Submission of the report to the relevant teacher.*

Recommended resources: *It correlates with specific issues (publications, parallel texts, glossaries and dictionaries, online resources).*

Language which is necessary to complete the course: *Slovak + studied language(s)*

Notes:**Course evaluation:**

Total number of students evaluated: 0

Absolvoval/a	Neabsolvoval/a
100 %	0 %

Lecturers:*prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.**doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc.***Date of last update:** 1. 2. 2022**Approved by:** *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/DPOBH/22</i>	Course title: <i>Diploma thesis and defense (compulsory course)</i>
Type, scope and method of educational activities:	
Number of credits: <i>18</i>	
Recommended semester: <i>4th semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>The student must complete all compulsory courses and elective courses to the scope that is a necessary condition for the right to participate in the Final state examinations and the defence of the diploma thesis according to the current regulation of the PU Study Regulations, so that he/she ultimately obtains at least 180 credits for the entire study.</i>	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>knows the concept of the thesis</i> - <i>is able to identify a simple research problem, its target, choose a research method and evaluate its results</i> - <i>is familiarized with the selected problem (the topic of the thesis) in the scope intended for this type of qualification thesis</i> - <i>distinguishes between qualitative and quantitative research methods</i> - <i>is familiar with the methods of evaluating research results.</i> Acquired skills: <i>After completion of a course, a student can</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>identify a research problem, can set a research goal.</i> - <i>choose an appropriate research method for his/her research.</i> - <i>choose the method of data collection.</i> - <i>evaluate the results of their analysis.</i> - <i>interpret the results of the analysis,</i> - <i>justify the relevance of the chosen research problem, the choice of the research method and the significance of the results obtained.</i> Acquired competencies: <i>After completion of a course, a student</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>uses a range of strategies in the investigation of the chosen research problem based on knowledge of the specifics of the chosen research problem can use the technical competence, research competence of data collection, data analysis and processing of its results</i> - <i>is able to point out the application of the results of his/her research in translation/interpreting practice.</i> 	

The grade will be awarded on the basis of fulfilling the requirements according to the grading scale A, B, C, D, E, FX - Study Regulations of the PU in Prešov. The final evaluation reflects the evaluation of the supervisor, the opponent of the thesis, as well as the members of the commission for state examinations of the master's study field within the meaning of Act No. 131/2001 Coll. on Higher Education and on Amendments and Additions to Certain Acts, as amended, Section 63, Paragraph 4. on the basis of an orally presented defence, which may be supported by innovative technologies according to the nature of the submitted thesis.

Course content:

It is correlated with the conditions that must be fulfilled in order for the student to be able to present and defend his/her thesis before the State Examination Board of the master's field of study of the given specialization.

Recommended literature:

KAČMÁROVÁ, A. (2019) Pár kapitol o písaní a hodnotení záverečnej práce. Prešovská univerzita v Prešove.

Ostatná odporúčaná literatúra súvisí s ad hoc riešenou problematikou a legislatívnymi a normatívnymi ustanoveniami aktuálnymi v danom čase a v danom akademickom prostredí, a to v súlade so štátoprávnou jurisdikciou SR.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 27

A	B	C	D	E	FX
59 %	11 %	7 %	15 %	0 %	7 %

Lecturers: *diploma thesis supervisors*

Date of last update: *1. 2. 2022*

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/ŠZSMR/22</i>	Course title: <i>Final state exam (compulsory subject)</i>
Type, scope and method of educational activities:	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>4th semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>The student must complete all compulsory courses and elective courses to the scope that is a necessary condition for the right to participate in the Final state examinations and the defence of the diploma thesis according to the current regulation of the PU Study Regulations, so that he/she ultimately obtains at least 180 credits for the entire study.</i> <i>To obtain the final grade A (excellent), the student must obtain at least 90%, to obtain grade B 80%, to obtain grade C at least 70%, to obtain grade D 60%, to obtain grade E at least 50% of the value scale defined by the academic department and the committee for the defence and the state 2nd examinations. A student who scores less than 50% will be graded FX, and the same will apply in the case of a fundamental breach of the provisions applicable to the case (e.g. finding of unfair practices). The final grade reflects the summative assessment of the Chair and the members of the Board appointed for the State Examinations of the master's degree programme.</i>	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>knows the basic paradigms, schools and approaches to translation</i> - <i>identifies the essential contributions of the different paradigms, schools and approaches to translation</i> - <i>knows the main representatives of each school and approach to translation</i> - <i>analyses the different periods in the history of translation</i> - <i>generalizes the specificities of individual paradigms, schools and approaches to translation</i> - <i>has knowledge of stylistics, is familiar with individual linguistic levels, which he/she critically analyses and then applies in the process of editing a selected text in relation to its analysis and interpretation</i> - <i>has a coherent and systematically formed set of knowledge about the editing of (translation) text, proofreading marks and tools for revising text in Word</i> - <i>has knowledge of proofreading and editorial editing of fiction or professional translation texts</i> - <i>has information about individual linguistic levels and (fiction, non-fiction) texts, genre, or literary-historical contexts, and applies this knowledge in assessing the adequacy of a communication translated into Slovak - in relation to all linguistic levels</i> Acquired skills: <i>After completion of a course, a student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>evaluate the contribution of prominent translato-logists of translation to the theory of translation.</i> <i>After completion of a course, a student will also identify possible shortcomings of different</i>	

paradigms, schools and approaches to translation.

- *identify structures atypical for Slovak and transform them into an appropriate form.*
- *analyse the translation methods applied in selected texts and to create a meta-linguistic commentary on the translation.*

Acquired competencies:

After completion of a course, a student

critically evaluates different paradigms, schools of translation and approaches to translation;

evaluates the degree of currency of the approach to the basic concepts of translation in the different schools of translation.

is competent to determine the formal and content features of selected texts, as their knowledge is necessary for effective editorial editing of the translation; he/she is competent to critically analyse and interpret the translation and creatively edit it in the process of its editing.

Course content:

Final state examinations are held in accordance with Act No.131/2001 Coll. on Higher Education and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended, Section 63 (4), on the basis of orally presented preparation.

The state examination consists of a range of questions from compulsory subjects:

Theory and history of artistic and professional translation in the world

Theory and history of interpretation

The linguistic and orthographic system of Slovak

Recommended literature:

Book publications:

BASSNETT, S. 2002. *Translation Studies*, Shanghai Foreign Language. Education Press.

GENTZLER, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*, Shanghai Foreign Language. Education Press.

MUNDAY, J. 2016. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge. Dostupné z: http://routledgetextbooks.com/textbooks/_author/munday-9780415584890/

STOLZE, R. *The Development of Translation Studies as a Discipline – From linguistics to cognition.*

Myslenie o preklade (zborník). 2007. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Kalligram.

Štúdie:

FIRDAUS, S. 2012. *Evolution of Translation Theories & Practice*. Dostupné z:

https://www.qurtuba.edu.pk/thedialogue/The%20Dialogue/7_3/Dialogue_July_September2012_277-294.pdf

GHANOONI, Ali Reza. 2012. *A Review of the History of Translation Studies*. In: *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 2, No. 1, pp. 77 – 85, January.

GROSS, A. *Some Major Dates and Events in the History of Translation.*

LEBERT, M. *A short history of translation through the ages*. Dostupné z: <https://www.iapti.org/iaptiarticle/a-short-history-of-translation-through-the-ages-marie-lebert-2/>

PARDO, Betlem Soler. *Translation Studies: An Introduction to the History and Development of (Audiovisual) Translation.*

OLOHAN, M. 2014. *History of science and history of translation: disciplinary commensurability? The Translator*, 20 (1), 9 – 25. Dostupné z: <https://doi.org/10.1080/13556509.2014.899091>

RACOMA, B. *The History of Translations (Past, Present and Future)*. Dostupné z: <https://legal-translations.com.au/history-translation-past-present-future-impacts/>

SAWANT, D. G. 2013. *History of Translation.*

Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/271640678_History_of_Translation ANDRIČÍK,

M. 2004. *K poetike umeleckého prekladu*. Levoča: Modrý Peter.

ANDRIČÍK, M. 2014. *Preklad pod lupou*. Levoča: Modrý Peter.

BÍLIK, R. 2009. *Interpretácia umeleckého textu*. Trnava: Typi Universitatis Tyrnaviensis.

CULLER, J. 2002. *Krátký úvod do literární teorie*. Brno: Host.

Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. 2018. Eds.: M. Djovčoš, P. Šveda a kol. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

ECO, U. 1995. *Interpretácia a nadinterpretácia*. Bratislava: Archa.

FERENČÍK, J. 1982. *Kontexty prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FIŠER, Z. 2005. *Překlad jako kreativní proces*. Brno: Host.

GROMOVÁ, E. 2003. *Teória a didaktika prekladu*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa.

HARPÁŇ, M. 2004. *Teória literatúry*. Bratislava: Tigris.

JANČOVIČ, I. a kol. 2016. *Podoby interpretácie*. Bratislava: Veda.

KUFNEROVÁ, Z. 2009. *Čtení o překládání*. Praha: H+H Vyšehradská.

LOTMAN, J. M. 1990. *Štruktúra umeleckého textu*. Bratislava: Tatran.

LOTMAN, J. M. 1994. *Text a kultúra*. Bratislava: Archa.

MIKO, F. 1969. *Estetika výrazu*. Bratislava: SPN.

MISTRÍK, J. 1997. *Štylistika*. Bratislava: SPN.

MÜGLOVÁ, D. 2009. *Komunikácia, tlmočenie, preklad*. Nitra: Enigma.

PASSIA, R. – MAGOVÁ, G. 2015. *Deväť životov: Rozhovory o preklade a literárnom živote*. Bratislava: Kalligram.

POPOVIČ, A. 1975. *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran.

POPOVIČ, A. Ed. 1983. *Originál – preklad. Interpretačná terminológia*. Bratislava: Tatran.

RICOEUR, P. 1997. *Teória interpretácie. Diskurz a prebytok významu*. Bratislava: Archa.

Language which is necessary to complete the course: Slovak language

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 116

A	B	C	D	E	FX
54 %	21 %	16 %	2 %	3 %	3 %

Lecturers: members of the examination board approved by the scientific council of the Faculty of Arts PU

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/KRIPR/22</i>	Course title: <i>Critique and interpretation of translation (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type of instruction: <i>lecture</i> Method: <i>on-campus</i> Weekly scope in hours: <i>1 lecture</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>---</i>	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed with the evaluation of continuous assessment.</i> <i>The assessment of the course consists of two parts:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Active participation in seminar discussions in the 2nd-10th week of the semester - max. 36 pts.</i> <i>The student will study at home the prescribed theoretical articles, fiction texts, model critiques of translation and translation commentaries (the exact schedule will be given at the beginning of the semester) and comment on them orally in the seminar. For each of the 9 seminars, he/she may earn a maximum of 4 pts.</i> <i>2. Preparation and presentation of a translation critique (review or translation-critical study) - max. 64 pts.</i> <i>In weeks 11-13, the student presents his/her own translation critique (max. 32 pts.) and in week 13 (after incorporating comments from the teacher and classmates) submits the assignment in written form (approx. 5 standard pages; max. 32 pts.).</i> <i>The student must obtain at least 90% of the points to obtain a grade of A (excellent), at least 80% to obtain a grade of B, at least 70% to obtain a grade of C, at least 60% to obtain a grade of D, and at least 50% to obtain a grade of E. A student scoring less than 50% will be graded FX.</i> <i>The final grade will be calculated as the sum of the scores for Tasks 1 and 2 (100 b = 100%).</i> 	
Number of credits and time frame for the conditions for passing the course: <ul style="list-style-type: none"> <i>– 2 credits = 60 hours</i> <i>– Teaching of the course in each week of the semester (1 lecture): 13 weeks x 0,75 hrs. = 9,75 hrs.</i> <i>– Self-study of theoretical literature, fiction texts and model critiques of translation for Seminars 2-10 seminar: 9 weeks x 2.5 hours. = 22.5 hrs.</i> <i>– Starting in week 7, students begin work on their own translation critique to be presented in weeks 11-13: 27.75 hrs. (time includes selection and analysis of material, preparation of the presentation and editing of the text).</i> 	

Learning outcomes:**The knowledge acquired:**

A student:

V1: knows the theoretical instrumentation of interpretation and has knowledge of the philosophical problems of hermeneutics;

V2: understands the meaning and limits of interpretation in the translation process and in the process of reception of translation;

V3: understands the theoretical foundations, models, ethical principles and genres of translation critique in the world and in Slovakia.

Acquired skills:

A student

Z1: formulates the results of the reading experience with a literary text and organizes them into a logical whole;

Z2: produces original works of translation-critical character according to the rules of a specific genre (review, translation-critical study);

Z3: presents the results of his/her critical work in front of colleagues and incorporates suggestions from the discussion into the emerging professional text.

Acquired competencies:

A student:

K1: chooses an appropriate interpretive method with regard to the intra-textual and extra-textual characteristics of a literary text;

K2: assesses foreign translation performances (also with the aim of improving translation competence);

K3: evaluate the degree of subjectivity, social and historical conditioning in own and others' evaluative attitudes.

Course content:

- *Introductory lesson (introduction to the objectives and methods of teaching and the conditions of assessment.*
- *The author, the reader and the understanding of the text in the history of hermeneutics.*
- *Interpretation in translation, translation as interpretation.*
- *Practical training of interpretive skills (thematic critique, comparative interpretation).*
- *Making judgements about literature and the problem of aesthetic value.*
- *Thinking about the quality of translation in the world (with regard to House's model of translation evaluation).*
- *Thinking about the quality of translation in Slovakia (with regard to Ferenčík's and Laša's model of translation critique).*
- *Translation critique from a sociological perspective.*
- *Metacritical competence of the translator and self-critique (translation commentary).*
- *Practical training of translation-critical skills (diachronic aspect of translation, poetic license).*
- *Attempt at self-critique of translation I.*
- *Attempt at self-critique of translation II.*
- *Attempt at self-critique of translation III.*

Recommended resources:**1. Secondary sources**

ANDRIČÍK, M. 2004. *K poetike umeleckého prekladu*. Levoča: Modrý Peter, s. 39 – 49.

Anketa o kritike prekladu. In: *Kritika prekladu*, 2019, roč. 7, č. 1, s. 39 – 75.

COMPAGNON, A. 2006. *Démon teórie*. Prel. J. Truhlářová. Bratislava: Kalligram, s. 47 – 102, 245 – 279.

ŽURČOVÁ, B. 2014. *Empirický výskum súčasných podôb kritiky literárneho prekladu na Slovensku*. In: KOZÁKOVÁ, L. – MACHOVÁ, L., eds. *Prekladateľské listy 3*. Bratislava: Univerzita Komenského, s. 42 – 52.

FERENČÍK, J. 1982. *Kontexty prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, s. 28 – 70.

HOUSE, J. 2015. *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Abingdon, Oxon, New York: Routledge, s. 21 – 53.

KOŽELOVÁ, A. 2018. *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov: PU, s. 89 – 112.

LAŠ, M. 2019. *Kritika umeleckého prekladu na Slovensku včera a dnes*. Banská Bystrica: Belianum, 2019, s. 78 – 131.

LEVÝ, J. 1998. *Umění překlady*. Praha: Ivo Železný, s. 53 – 67.

ROBINSON, D. 2017. *What kind of literature is a literary translation?* In: *Target*, roč. 29, č. 3, s. 440 – 463.

TOURY, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, s. 61 – 92.

ZEHNALOVÁ, J. et al. 2015. *Kvalita a hodnocení překlady: Modely a aplikace*. Olomouc: Univerzita Palackého, s. 7 – 51.

2. Model translation-critical studies, reviews and translation commentaries

TRUHLÁŘOVÁ, J. 2008. *Hugov Hernani a Rostandov Cyrano z Bergeracu*. In: *Na cestách k francúzskej literatúre*. Bratislava: Veda, s. 81 – 114.

ŽIVČÁK, J. 2021. *Trubadúr Jaufre Rudel v preklade Jozefa Felixa a Viliama Turčányho*. In: KOŽELOVÁ, A. – BRODŇANSKÁ, E. – DRENGUBIAK, J. – ŽIVČÁK, J., eds. *Dialóg medzi minulosťou a prítomnosťou*. Prešov: FF PU, s. 247 – 259.

HOSTOVÁ, I. 2014. *Spev o mne*. In: *Revue svetovej literatúry*, roč. 50, č. 2, s. 151 – 153.

ŽIVČÁK, J. 2019. *Umrieť z lásky a pre lásku: poznámky k protofrancúzskej Sekvencii o sv. Eulálii*. In: *Vertigo*, roč. 7, č. 4, s. 16 – 24.

FELDEK, Ľ. 2012. *Prečo rýmovaný Proglas?* In: TOMKO, J. et al. *Proglas. Preklady a básnické interpretácie*. Bratislava: LIC, s. 71 – 75.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language (also Czech and English at the basic level)*

Notes:**Course evaluation:**

Total number of students evaluated: 66

A	B	C	D	E	FX
74 %	15 %	8 %	2 %	0 %	2 %

Lecturer: Mgr. Ján Živčák, PhD.

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/ZALEX/22</i>	Course title: <i>Basics of lexicography and terminology (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type: <i>seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Weekly scope in hours: <i>1 seminar</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle : <i>2nd</i>	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed with the evaluation of continuous assessment. During the semester the student will prepare and present a seminar paper - a significant Slovak lexicographical project. During the examination period, the student takes a knowledge test including theoretical and practical tasks. In order to obtain a grade A (excellent), the student must obtain at least 90% of the test score, 80% for a grade B, at least 70% for a grade C, 60% for a grade D, and at least 50% for a grade E. A student scoring less than 50% will be graded FX. The final grade will be calculated as the average of the quality assessment of the seminar paper and the knowledge test.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> – 2 credits = 60 hours – teaching of the course: 13 weeks - 1 seminar = 13 hrs. – Seminar work and its presentation: 17 hours. – independent study of literature and test preparation: 30 hrs. 	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student knows the types of dictionaries and their functions, current linguistic and non-linguistic Slovak dictionaries, methods of lexicographic and corpus processing of Slovak lexis, electronic dictionary, corpus and terminological database of Slovak.</i> <i>The student is familiar with the parameters, functions and properties of a term, paradigmatic relations and dynamic processes in terminology.</i> Acquired skills: <i>After completion of a course, a student acquires skills in the use of lexicons and corpora, skills to independently search and process information, important in the process of translation, in Slovak lexicographic works, databases and corpora and is able to evaluate them correctly. Can analyse translations in terms of the adequate and appropriate use of lexis on the basis of information in lexicons and identify a term, including the evaluation of its semantic-formal parameters. Gain the ability to assess the correctness and adequacy of term usage and professionalism depending on the genre of translation.</i>	

Acquired competencies:

Graduates of the course can independently solve professional tasks. The student can critically assess the quality of a lexicon and search for information related to the language of translation. Gain the competence to take opinions on the suitability of terminological equivalents and on the functional choice of words in Slovak translations.

Course content:

- *Lexicography as the theory and practice of vocabulary processing and the theory of dictionary production.*
- *Methods and methodology of processing different types of dictionaries. Lexicology of lexicography.*
- *Types of dictionaries (encyclopaedic and linguistic; diachronic and synchronic; interpretive and translational, etymological, dialectal, phraseological, onomastic, retrograde, etc.).*
- *Slovak codification language dictionaries. Interpretive dictionary. Short Dictionary of the Slovak Language IV.*
- *Nature of the dictionary unit, structure and content of the entry article.*
- *Structure of the entry, qualifiers and their function, use of the dictionary in practice.*
- *Use of vocabulary in translation practice, vocabulary classification and functional selection of lexemes for a particular translation.*
- *Terminology. Properties of a term. Semantic formation of terms. Dynamic processes in terminology. Professionalisms and slang terms. Terminological equivalents.*
- *Legal terminology and the influence of legal terms on the perception of law texts. Terminological dictionaries.*
- *Analysis of translations with regard to the adequate choice of lexical means to express a given meaning (verification in normative and translation dictionaries, corpora).*

Recommended resources:

Česko-slovenský slovník. 1979. Red. G. Horák. Bratislava: Veda.

Historický slovník slovenského jazyka. I – V. 1992 – 2003. Red. M. Majtán. Bratislava, Veda.

Hochel, B.: Slovník slovenského slangu. Bratislava: Hevi 1993.

Horecký, J. – Buzássyová, K. – Bosák, J. a kol. 1989. Dynamika slovnej zásoby súčasnej slovenčiny. Bratislava: Veda.

Imrichová, M. at al. 2015. Slovník právnických termínov pre verejnosť. Prešov: Prešovská univerzita, Filozofická fakulta.

Ivanová-Šalingová, M. 1997. Homonymický slovník. Vydavateľstvo Samo-AMM. Bratislava – Prešov.

Krátky slovník slovenského jazyka. 2004. Red. J. Kačala, M. Pisárčiková. 4. vyd. Bratislava: Veda. Dostupný aj na: <http://slovník.juls.savba.sk/>

Masár, I. 1991. Príručka slovenskej terminológie. Bratislava: Veda.

Oravec, P. 2007. Obrátený slovník cudzích slov. Bratislava: Epos.

Oravec, P. 2014. Slovník slangu a hovorenej slovenčiny. Praha: Maxdorf.

Pravidlá slovenského pravopisu. 2013. Red. M. Považaj. 4. nezmenené vyd. Bratislava: Veda. Dostupný aj na: <http://slovník.juls.savba.sk/>

Ripka, I. – Imrichová, M. 2011. Kapitoly zo slovenskej lexikológie a lexikografie. Prešov: FF PU.

Slovník cudzích slov (akademický). 2005. 2., doplnené a prepracované vyd. Spracoval kolektív autorov pod vedením V. Petráčkovej a J. Krausa. Preklad Ľ. Balážová, J. Bosák, J. Genzor, I. Ripka, J. Skladaná. Ed. Ľ. Balážová – J. Bosák. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo – Mladé letá. Dostupný aj na: <http://slovník.juls.savba.sk/>

Slovníkový portál Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra Bratislava. Dostupné na:
[www.http://slovník.juls.savba.sk/](http://slovník.juls.savba.sk/)

Slovenské vžitě názvy geografických objektov ležiacich mimo územia Slovenskej republiky.
1999. Bratislava: Úrad geodézie, kartografie a katastra SR.

Slovenské vžitě názvy štátov a súvislých území. 2000. Bratislava: Úrad geodézie, kartografie
a katastra SR.

Slovenský národný korpus Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra Bratislava. Dostupné na:
<https://korpus.sk/>

Slovník slovenských nárečí. I. – II. 1994. Red. I. Ripka. Bratislava: Veda.

Slovník súčasného slovenského jazyka. A – G (1. zv.); H – L (2. zv.), M – N (3. zv.). 2006 (1. zv.);
2011 (2. zv.); 2015 (3. zv.). Red. B. Buzássyová – A. Jarošová. Bratislava: Veda. Dostupný aj
na: <http://slovník.juls.savba.sk/>

Smiešková, E. 1989. Malý frazeologický slovník. Bratislava: SPN.

Synonymický slovník slovenčiny. 1995. Red. M. Pisárčiková. 1.vyd. Bratislava: Veda. Dostupný
aj na: <http://slovník.juls.savba.sk/>

Terminologický portál Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra Bratislava. Dostupné na:
<https://terminologickyportal.sk/>

Language which is necessary to complete the course: Slovak language

Notes:

Course evaluation:

Total number of evaluated students: 33

A	B	C	D	E	FX
45 %	36 %	12 %	3 %	0 %	3 %

Lecturer: doc. PaedDr. Mária Imrichová, PhD.

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/KOLIPR/22</i>	Course title: <i>Corpus linguistics for translators (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type: <i>seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Weekly scope in hours: <i>1 seminar</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle : <i>2nd</i>	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed with the evaluation of continuous assessment. During the semester the student will prepare and submit a seminar paper - corpus analysis of a selected linguistic phenomenon. The student has to obtain at least 90 % for the grade A (excellent), 80 % for the grade B, at least 70 % for the grade C, 60 % for the grade D and at least 50 % for the grade E. A student scoring less than 50% will be graded FX. The final grade will be calculated as the average of the seminar paper grade and the knowledge test grade.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> – 2 credits = 60 hours – teaching of the course: 13 weeks 1 seminar = 13 hrs. – Independent study of literature + preparation for seminar: 13 hrs. – preparation of the seminar paper + search of theoretical sources + acquisition of corpus material as a basis for the seminar paper: 34 hours. 	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student is able to work independently with the Slovak National Corpus, work with parallel corpora, search for data in the Slovak National Corpus on the basis of selected corpus-based tools, use the knowledge gained on the basis of corpus-based data collection in the analysis of translation, verify hypotheses about the distribution of linguistic units and structures using a corpus, explain the difference between a corpus-driven and a corpus-based approach, and describe the current trends in research in Slovak and world corpus linguistics, especially in corpus-based translational linguistics.</i> Acquired skills: <i>After completion of a course, a student is able to apply simple concrete creative and logical thinking required in the interpretation of translation solutions based on real linguistic data obtained from the corpus, is able to use the acquired linguistic, communication and presentation skills in practice, is able to acquire information in an active way and use it to solve practical tasks in the field, knows basic mathematical and statistical skills (is able to apply selected mathematical and statistical methods in the framework of corpus analysis).</i>	

Acquired competencies:

After completion of a course, a student is able to autonomously and independently evaluate the function of linguistic means in the translation of texts on the basis of authentic linguistic material obtained from corpus sources. He/she possesses meta-linguistic axiological competence on the basis of which he/she can evaluate and differentiate linguistic means and their communicative-pragmatic functions in translation. Possesses civic and social competences, is aware of the role of language and its part in the cultivation of social communication.

Course content:

- *Basic concepts. History of corpus building in world and Slovak linguistics. Types of corpora. Methodology: data collection, size of corpora, representativeness and balance of data. Written and spoken language corpora, synchronic and diachronic corpora, monolingual and multilingual corpora: characteristics and possibilities of data use.*
- *Slovak National Corpus. Corpus-related projects: dictionaries, databases, literary corpora. Word Sketch Engine. Dictionary of contemporary Slovak language.*
- *Specifics of working with parallel corpora. Parallel corpora, comparative corpora and parallel corpora. Bilingual, multilingual and monolingual corpora. Unidirectional and bidirectional corpora.*
- *Corpus evaluation tools and methods (KWIC, concordance, collocation, MI-score, T-score, logDice, frequency distribution, P-filter, N-filter).*
- *Linguistic annotation: external and internal. Tokenization, lemmatization, morphological and syntactic tagging.*
- *Selected problems of corpus linguistics: potential versus real, grammaticality versus usability, central and peripheral phenomena of the linguistic system, competing relations in the usage.*
- *Corpus-based translation studies.*

Recommended resources:

ČERMÁK, F. – BLATNÁ, R. 2005. *Jak využívat Český národní korpus. Studijní příručka. Praha: NLN.*

ČERMÁK, F. – KLÍMOVÁ, J. – PETKEVIČ, V. 2000. *Studie z korpusové lingvistiky. Praha: Karolinum.*

ČERMÁK, F. – KŘEN, M. 2004. *Frekvenční slovník češtiny. Praha: NLN.*

ČERMÁK, F. 2006. *Korpusová lingvistika: Stav a modelové přístupy. Praha: NLN.*

GAJDOŠOVÁ, K. – ŠIMKOVÁ, M. 2018. *Frekvenčný slovník hovorenej slovenčiny na báze Slovenského hovoreného korpusu. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV.*

GARABÍK, R. – KMEŤOVÁ, B. – ŠIMKOVÁ, M. – ZUMRÍK, M. 2017. *Frekvenčný slovník slovenčiny na báze Slovenského národného korpusu. Bratislava: Veda.*

KOCEK, J. – KOPŘIVOVÁ, M. – KUČERA, K. 2005. *Český národní korpus: Úvod a příručka uživatele. Praha: Ústav Českého národní korpusu, FFUK Praha.*

SOKOLOVÁ, M. – IVANOVÁ, M. Eds. 2006. *Sondy do morfosyntaktického výskumu slovenčiny na korpusovom materiáli. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Jazykovedný zborník 20 (AFPh UP 154/236). Prešov: Prešovská univerzita, Filozofická fakulta.*

ŠIMKOVÁ, M. – GAJDOŠOVÁ, K. – KMEŤOVÁ, B. – DEBNÁR, M. 2017. *Slovenský národný korpus. Texty, anotácie, vyhľadávania. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV – Vydavateľstvo Mikula.*

ŠIMKOVÁ, M. – LEVICKÁ, J. – DEBNÁR, M. 2018. *Dynamické javy v súčasnej slovenčine a jej výskume; zodp. red. Mária Šimková. Bratislava: Veda.*

ŠIMKOVÁ, M. – GAJDOŠOVÁ, K. 2020. *Slovenský národný korpus. Používanie, príklady, postupy*. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV – Vydavateľstvo Mikula.
ŠULC, M. 1999. *Korpusová lingvistika*. Praha: Karolinum.
ZUMRÍK, M. 2020. *Filozofické aspekty korpusovej lingvistiky*. Bratislava: Veda.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated:

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Lecturers: *prof. PaedDr. Jana Kesselová, CSc., prof. Mgr. Martina Ivanová, PhD.*

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/SOCPR/22</i>	Course title: <i>Sociolinguistics (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type: <i>seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Weekly scope in hours: <i>1 seminar</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>---</i>	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed with the evaluation of continuous assessment. During the semester, the student will produce papers that will be the outputs of two projects: an analysis of the linguistic landscape; a sociolinguistic survey. The mid-term assessment will include a knowledge test. All components of the continuous assessment will be scored. To obtain a grade A (excellent), the student must obtain at least 90%, to obtain a grade B 80%, to obtain a grade C at least 70%, to obtain a grade D 60%, to obtain a grade E at least 50%. A student scoring less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade is calculated as the average of the sub-assessments and active participation in lectures and seminars in proportion to the sum of the maximum and minimum point values determined for the individual assessments.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>2 credits = 60 hours</i> <i>teaching of the course: 13 weeks 1 lecture + 1 seminar = 19,5 hrs.</i> <i>independent work - preparation for the seminar, preparation of the seminar paper: 22,5hrs.</i> <i>independent study of literature and preparation for mid-term evaluation tests: 18 hours.</i>	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student knows the basic sociolinguistic terminology resulting from the concept of the linguistic situation; he/she is familiar with the forms of existence of contemporary Slovak; he/she is able to analyse their structural essence and orientates himself/herself in the functional use of the individual varieties of contemporary Slovak.</i> Acquired skills: <i>After completion of a course, a student uses information from professional literature to solve practical tasks in the evaluation of individual varieties of the national language, in the ways of their application in individual communicative spheres (including their application in a translation text).</i> Acquired competencies: <i>After completion of a course, a student is able to orientate in the issues of language management and language legislation of the Slovak Republic. After completion of a course, a student is able to interpret the individual components of the State Language Act as amended</i>	

(language legislation); he/she is oriented in the issues of bilingualism and multilingualism in the territory of the Slovak Republic; he/she is able to reflect on the Slovak language used by enclaves and diasporas abroad.

Course content:

- Language and society.
- Language situation: external; internal.
- The social nature of bilingualism and multilingualism.
- Stratification of contemporary Slovak: standard language, standard, substandard variety, interdialect, dialect.
- Dialect as an expression of identity.
- Intra-lingual translation.
- The theory of language management.
- The concept of care for the state language.
- Codification manuals.
- Language landscape.

Recommended literature:

DOLNÍK, J. 2009. Všeobecná jazykoveda. Bratislava: Veda, s. 336 – 365, 2013 (časť Sociolingvistika).

DOLNÍK, J. 2010. Jazyk, človek, kultúra. Bratislava: Kalligram.

DOLNÍK, J. 2012. Sila jazyka. Bratislava: Kalligram.

DOLNÍK, J. 2021. Jazyk v sociálnej praxi. Bratislava: Veda.

FINDRA, J. 1998. Jazyk, reč, človek. Bratislava: Q 111.

GAVUROVÁ, M. 2021. Dialekt jako prejav identity. Fintice: FACE.

NEUSTUPNÝ, J. V. 2002. Sociolingvistika a jazykový management. Sociologický časopis – Czech Sociological Review, 38, 429 – 442.

Dostupné na: <https://sreview.soc.cas.cz/pdfs/csr/2002/04/03.pdf>

ONDREJOVIČ, S. 2008. Jazyk, veda o jazyku, societa. Sociolingvistické etudy. Bratislava: Veda.

ORGOŇOVÁ, O. a DOLNÍK, J. 2010. Používanie jazyka. Bratislava: Univerzita Komenského.

POKORNÝ, J. 2010. Lingvistická antropologie. Jazyk, mysl a kultura. Praha: Grada.

SLANČOVÁ, D. a M. SOKOLOVÁ. 2011. Návrat k varietám hovorenej podoby slovenčiny na východnom Slovensku po pätnástich rokoch. In: M. Ološtiak, M. Ivanová a D. Slančová (eds.), 1996. Vidy jazyka a jazykovedy. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta. Veľký sociologický slovník. Praha: Karolinum. 1627 s.

Language which is necessary to complete the course: Slovak language

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Lecturers: prof. PhDr. Daniela Slančová, CSc., Mgr. Miroslava Gavurová, PhD.

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/LITKOM/22</i>	Course title: <i>Literary Comparative Studies (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type: <i>seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Weekly scope in hours: <i>1 seminar</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle : <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>---</i>	
Conditions for passing the course: <i>The course is assessed continuously. Successful completion of the course requires the achievement of at least 50% of the points in the following activities:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. During the semester, the student prepares analytically and interpretively oriented outputs independently and in a group in relation to the topic and problem of the seminar class. The student analyses, interprets and compares selected texts. Max. 20 % pts.</i> <i>2. The student elaborates, presents in the seminar and submits the seminar paper as a result of an active confrontation of literary scientific knowledge and knowledge of literary comparatistics about the selected literary text in an inter-literary context and reading experience. Max. 40 % points.</i> <i>3. The student presents his/her knowledge of the primary and secondary texts read in class and on a knowledge test. Max. 40 % points.</i> <p><i>Must score at least 90% for an A grade, 80% for a B grade, at least 70% for a C grade, 60% for a D grade, at least 50% for an E grade. A student scoring less than 50% will be graded with a grade of FX.</i></p> <p><i>The final grade will be calculated as the average of active participation in seminar classes and the production of analytically and interpretatively oriented textual outputs, the seminar paper grade and the knowledge test.</i></p> <p><i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>– 2 credits = 60 hours</i> <i>– teaching of the course: 13 weeks 1 seminar = 13 hrs.</i> <i>– Each week of the semester the student will prepare a seminar assignment (independent work), analytical-interpretive outputs that compare selected texts, genres, themes, etc. (11 x 2 hours = 22 hours)</i> <i>– independent study of recommended study materials and active presentation of knowledge on the topic and problem of the seminar - 25 hrs.</i> 	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student acquires a coherent and systematically formed set of knowledge, is able to define the concept of literary comparatistics, the subject and aims of literary comparatistics, knows its methods</i>	

and applies them when working with a literary text, an author's workshop, a literary direction, etc.

creatively applies knowledge from the theory of literature and literary comparatistics in characterising a literary work in the context of Slovak and world literature.

can identify the poetological specificities of a literary text in a literary-historical and inter-literary context,

can identify and justify the specific features of selected literary texts, movements, orientations and groups from the point of view of literary comparatistics.

Acquired skills:

Actively acquired knowledge, which a student critically analyses, can be used in the process of analysis, interpretation and comparison of literary texts.

He/she can creatively solve assigned tasks and produce analytically-interpretive and comparatively oriented outputs.

Acquired competencies:

After completion of a course, a student is competent to determine the poetological peculiarities of an literary text in a broader inter-literary context, to creatively solve tasks and to generalize the acquired knowledge about literary comparatistics and its issues and problems.

Course content:

- *Literary comparatistics. The concept of literary comparatistics, definition of its subject and aims.*
- *From the history of literary comparatistics.*
- *Literary comparatistics in the context of literary disciplines.*
- *The concept of world literature. World literature as a subject of research of literary comparatistics.*
- *Slovak literary comparatistics (Dionýz Ďurišin and others).*
- *Methods of literary comparatistics (research on influence and reception).*
- *Literary comparatistics and periodization.*
- *Literary comparatistics and genology (literary types and genres). Characteristics and differences of literary works, groups, periods.*
- *Literary comparatistics and thematology.*
- *Literary comparatistics and translation.*
- *The notion of intertextuality in the context of comparatist research.*

Recommended literature:

BAKOŠ, M. 1966. Vývin slovenského verša od školy Štúrovej. Bratislava: SAV.

BLOOM, H. 2000. Kánon západní literatury. Praha: Prostor.

CORBINEAU-HOFFMANNOVÁ, A. 2008. Úvod do komparatistiky. Praha: Akropolis.

ĎURIŠIN, D. 1976. Problémy literárnej komparatistiky. Bratislava: SAV.

ĎURIŠIN, D. 1985. Teória literárnej komparatistiky. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

ĎURIŠIN, D. 1980 – 1995. Osobitné medziliterárne spoločenstvá I. – VI. Bratislava: SAV.

FELIX, J. 1991. Literárne križovatky. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FERENČÍK, J. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FIŠER, Z. 2005. Překlad jako kreativní proces. Brno: Host.

GROMOVÁ, E. 2003. Teória a didaktika prekladu. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa.

HARPÁŇ, M. 2004. Teória literatury. Bratislava: Tigris.

HRABÁK, J. 1976. *Literární komparatistika*. Praha: SPN.
 MIKO, F. 1969. *Estetika výrazu*. Bratislava: SPN.
 MIKO, F. 1973. *Od epiky k lyrike*. Bratislava: Tatran.
 MÜGLOVÁ, D. 2009. *Komunikácia, tlmočenie, preklad*. Nitra: Enigma.
 RICOEUR, P. 1997. *Teória interpretácie. Diskurz a prebytok významu*. Bratislava: Archa.
 STAIGER, E. 2008. *Poetika, interpretace, styl*. Praha: Triáda.
 ŠTRAUS, F. 2007. *Poézia a verš*. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov.
 VAJDOVÁ, L. a kol. 2014. *Myslenie o preklade na Slovensku*. Bratislava: Kalligram, Ústav svetovej literatúry SAV.
 ZAMBOR, J. 2010. *Tvarovanie básne, tvarovanie zmyslu*. Bratislava: VEDA.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 29

A	B	C	D	E	FX
90 %	3 %	3 %	0 %	0 %	3 %

Lecturers: *PaedDr. Martina Petříková, PhD., Mgr. Lenka Šafranová, PhD.*

Date of last update: *1. 2. 2022*

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/ZSLK/22</i>	Course title: <i>Slovak literature and culture (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type: <i>seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Weekly scope in hours: <i>1 seminar</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle : <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>---</i>	
Conditions for passing the course: <i>The course is assessed continuously. Successful completion of the course requires the achievement of at least 50% of the points in the following activities:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. During the semester, the student prepares analytically and interpretively oriented outputs independently and in a group in relation to the topic and problem of the seminar class. The student analyses and interprets selected literary texts. Max. 20 % points.</i> <i>2. The student elaborates, presents in the seminar and submits the seminar paper as a result of an active confrontation of literary scientific knowledge about the selected artistic text and reading experience. Max. 30 % points.</i> <i>3. The student presents his/her knowledge of the primary and secondary texts read in class and in the knowledge test. Max. 50 % points.</i> <p><i>After completion of a course, a student must obtain at least 90 % of the points for an A grade, 80 % for a B grade, at least 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student scoring less than 50% will be graded FX. The final grade will be calculated as the average of active participation in seminar classes and the production of analytically and interpretatively oriented textual outputs, the seminar paper grade and the knowledge test.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Number of credits and time frame for the conditions for passing the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>2 credits = 60 hours</i> – <i>teaching of the course: 13 weeks 1 seminar = 13 hrs.</i> – <i>Each week of the semester the student will prepare an assignment for the seminar, analytical-interpretive outputs (independent work) - 11 x 2 hrs. = 22 hours</i> – <i>independent study of recommended study materials and active presentation of knowledge on the topic and problem of the seminar - 25 hrs.</i> 	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>has acquired a coherent and systematically formed set of knowledge about individual areas of Slovak culture and will be able to characterize them with an emphasis on their relationship to literary art (literature and visual arts, literature and film),</i> 	

- can identify and characterise the connections between literary texts and texts from other areas of culture, understanding the literary work as an artistic sign in a complex system of culture that offers a model of the world,
- understands literary-historical, cultural-social units as signs, and understands the relationships between them,
- can identify and characterise the different literary-historical stages in the development of Slovak literature, with an emphasis on the 20th century,
- Is familiar with Slovak literature with an emphasis on its developmental and genre context and key works
- can analyze and interpret selected (most significant) literary texts, identify the poetics of notable literary works and authors from selected literary-historical stages, with emphasis on 20th century works,
- can identify and name the function of (literary) texts and their circulation and transformations in the space of Slovak culture and the actualization of their meanings and values.

Acquired skills: *Actively acquired knowledge, which a student critically analyses, can be used in the process of analysis and interpretation of specific artistic texts from Slovak literature and culture, with an emphasis on works of the 20th century, using knowledge of literary theory, literary history and culture in the characterisation of the works.*

Acquired competencies: *After completion of a course, a student is competent to determine the poeological peculiarities of a work of art from the context of Slovak literature and culture, to assess them in a broader context. The student is able to creatively solve problems and generalise the acquired knowledge about Slovak literature and culture.*

Course content:

- *Literary work as a sign in the context of Slovak literature and culture of the 20th century.*
- *Analysis and interpretation of literary works and cultural practice in selected literary-historical periods I.*
- *Genesis and character of literary works in the context of Slovak modernism.*
- *Analysis and interpretation of literary works and cultural practice in selected literary-historical periods II.*
- *Characteristics of Slovak inter-war literature - aesthetic, cultural and historical movements. Developmental tendencies of Slovak inter-war poetry and prose.*
- *Slovak literature for children and youth in 1918-1945 (social and organizational conditions, formation of the artistic form of LPDM).*
- *Analysis and interpretation of literary works and cultural practice in selected literary-historical periods III.*
- *Slovak literature after 1945. Problems of "industrialized" literature and culture.*
- *Notable authors, literary generations, artistic groups or artistic programs after 1945.*
- *"grey spots" in Slovak literature and culture (literary exile).*
- *Modern literature for children and youth. The generation of the so-called children's aspect.*
- *Possibilities of interpretation of cultural objects (literature and film, literature and art, etc.).*

Recommended literature:

BACHTIN. M. M. 1973. Problémy poetiky románu. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
BACHTIN. M. M. 1988. Estetika slovesnej tvorby. Bratislava: Tatran.

BÁTOROVÁ, M. 2011. *Slovenská literárna moderna v spektre svetovej moderny*. Martin: Vydavateľstvo Matice slovenskej.

BÍLIK, R., 1994. *Industrializovaná literatúra*. Bratislava: Proxy.

CULLER, J. 2002. *Krátký úvod do literárnej teórie*. Brno: Host.

COMPAGNON, A. 2009. *Démon teórie. Literatura a bežné myslenie*. Brno: Host.

DOLEŽEL, L. 2003. *Heterocosmica. Fikce a možné světy*. Praha: Nakladatelství Karolinum.

EAGLETON, T. 2005. *Úvod do literárnej teórie*. Praha: Triáda.

ECO, U. 1995. *Interpretácia a nadinterpretácia*. Bratislava: Archa.

ECO, U. 2010. *Lector in fabula. Role čtenáře aneb interpretační kooperace v narativních textech*. Praha: Academia.

HABAJ, M. 2005. *Druhá moderna*. Bratislava: Ars Poetica.

HOCHÉL, I., ČÚZY, L. a KÁKOŠOVÁ, Z. 2007. 1. vyd. *Slovenská literatúra po roku 1989*. Bratislava: Literárne informačné centrum.

HVIŠČ, J., MARČOK, V., BÁTOROVÁ, M. a PETRÍK, V. 1991. *Biele miesta v slovenskej literatúre*. 1. vyd. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.

JANKOVIČ, M. 2009. *Dílo v pohybu*. Praha: Academia.

KUBÍNOVÁ, M. 2009. *Text v pohybu čteny. (Úvahy o významové a komunikační povaze literárního díla)*. Praha: Academia.

LOTMAN, J. M. 1990. *Štruktúra umeleckého textu*. Bratislava: Tatran.

LOTMAN, J. M. 1994. *Text a kultúra*. Bratislava: Archa.

MARČOK, V. a kol. 2004. *Dejiny slovenskej literatúry III*. Bratislava: Literárne informačné centrum.

MICHALOVIČ, P. – ZUSKA, V. 2009. *Znaky, obrazy a stíny slov*. Praha: Nakladatelství Akademie múzických umění v Praze.

MIKO, F. 1969. *Estetika výrazu*. Bratislava: SPN.

MISTRÍK, E. 2013. *Estetický slovník*. 2. prepracované vyd. Bratislava: Album. Dostupné z: [www.estetický slovník.sk](http://www.esteticky.slovník.sk)

MUKAŘOVSKÝ, J. 2000. Význam estetiky. In: *Studie I*. Brno: Host, s. 63 – 75.

PEPRNÍK, M. 2004. *Směry literární interpretace XX. století*. Olomouc: Univerzita Palackého.

STAIGER, E. 2008. *Poetika, interpretace, styl*. Praha: Triáda.

STANISLAVOVÁ, Z. a kol. 2010. *Dejiny slovenskej literatúry pre deti a mládež po roku 1960*. Bratislava: Literárne informačné centrum.

ŠMATLÁK, S. 1999. *Dejiny slovenskej literatúry II*. Bratislava: Národné literárne centrum.

ŠTOCHL, M. 2005. *Teorie literární komunikace*. Praha: Akropolis.

Language which is necessary to complete the course: Slovak language

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Lecturers: PaedDr. Martina Petříková, PhD., Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/JKORP/22</i>	Course title: <i>Proofreading of Translated Text (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type: <i>seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Weekly scope in hours: <i>1 seminar</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Odporúčaný semester štúdia: <i>2nd semester</i>	
Recommended semester: <i>2nd</i>	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>The course is assessed continuously. During the semester, the student will prepare and submit two term papers - a linguistic proofreading of the assigned translation of a professional and an literary text. For both parts of the continuous assessment, the student must obtain at least 50% of the specified marks. The final grade will be calculated as the sum of the sub-assessments and active participation in the seminars. The student must obtain at least 90 % for grade A, 80 % for grade B, 70 % for grade C, 60 % for grade D and 50 % for grade E. A student who scores less than 50% will be graded with a grade of FX.</i> Number of credits and time frame for the conditions for passing the course: <ul style="list-style-type: none"> – 2 credits = 60 hours – teaching of the course: 13 weeks, 1 seminar = 13 hrs. – Independent work - preparation of seminar papers (linguistic proofreading of a given translation of a professional and artistic text): 30 hrs. – Independent study of professional literature, preparation for the seminar: 17 hours. 	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student is familiar with the language standard, codification, usage, basic Slovak codification manuals and changes, corrections and additions in the Slovak Spelling Rules of 2000. He/she knows the communicative, genre, stylistic, lexical, morphological, syntactic and orthographic norms of standard Slovak. Is familiar with the legislative norms relating to working with text intended for public and official communication.</i> Acquired skills: <i>After completion of a course, a student acquires the skills to independently find, process and use knowledge from professional literature in the linguistic proofreading of translation of various types of text.</i> Acquired competencies:	

After completion of a course, a student is able to master the linguistic proofreading of a translation in accordance with the communicative, genre, stylistic, lexical, morphological, syntactic and orthographic norms of written Slovak.

Course content:

- *The discipline has the character of practical proofreading exercises focused on working with the translation of literary, journalistic, professional and administrative texts.*
- *Differences in the proofreading approach to factual and literary texts.*
- *Proofreading of selected texts with application of communicative, genre, stylistic, lexical, morphological, syntactic and orthographic norms of standard Slovak.*
- *Text coherence, symptomatic constructions and their function in the text.*
- *Incorrect and expressive syntactic constructions. Floscules.*
- *Practical use of lexicographical manuals in text production and proofreading.*
- *Formal editing of documents in accordance with STN 01 6910 and STN 88 6101*
- *Principles and rules of effective verbal communication (from the point of view of the relationship between the sender and the receiver; from the point of view of the laws of textual construction).*
- *Legislative norms relating to working with text intended for public and official communication (Act of the National Assembly of the Slovak Republic No 270/1995 Coll. on the State Language of the Slovak Republic, Act of the National Assembly of the Slovak Republic No 300/1993 Coll. on first and last names, Act on the Protection of Copyright), citation and bibliographic norms in the text.*

Recommended resources:

BÁNIK, T. 2015. Základy slovenského pravopisu. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta.

GIANITSOVÁ-OLOŠTIAKOVÁ, L. – OLOŠTIAK, M. – BELÁKOVÁ, M. 2013. Píšem bez chýb. Bratislava : Fragment.

HLADKÝ, J. – MACULÁK, J. – RENDÁR, Ľ. – VESELSKÁ, E. 2008. Pravopisno-gramatická príručka s cvičebnicou. Žilina – Trnava : Mozaika.

MISLOVIČOVÁ, S. – VANČOVÁ, I. (eds.) 2017. Spytovali ste sa. Bratislava : VEDA, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.

MISLOVIČOVÁ, S. – VANČOVÁ, I. (eds.) 2019. Rozličnosti o slovenčine. Bratislava : VEDA, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.

MISLOVIČOVÁ, S. a kol. 2020: Slovenčina na každý deň. Rady – odporúčania – testy. Bratislava : VEDA, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.

NAVRÁTIL, L. – ŠIMURKA, J. 2002: Praktická príručka slovenského pravopisu. Nitra : Enigma. Pravidlá slovenského pravopisu 2000, resp. 2013. Bratislava : Veda.

RIPKA, I. – IMRICHOVÁ, M. 2011. Kapitoly zo slovenskej lexikológie a lexikografie. Prešov: FF PU.

RIPKA, I. – IMRICHOVÁ, M. – SKLADANÁ, J. 2008: Praktická pravopisná príručka. Bratislava : Ottovo nakladateľstvo, s. r. o.

SABOL, J. – BÓNOVÁ, I. – SOKOLOVÁ, M. 2006. Kultúra hovoreného prejavu. Prešov : FF PU.

POVAŽAJ, M. (ed.) 2009. Dynamické tendencie v slovenskom pravopise. Zborník materiálov z vedeckej konferencie konanej 18. – 19. mája 2006 v Bratislave. Bratislava : VEDA, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.

SLANČOVÁ, D. 1996. Praktická štylistika. Prešov: Slovacontact.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Lecturers: *doc. PaedDr. Mária Imrichová, PhD., PhDr. Mgr. Jana Kičura Sokolová, PhD. , Mgr. Stanislava Spáčilová, PhD.*

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/AUDPR/22</i>	Course title: <i>Basics of audiovisual translation (dubbing)</i> <i>(elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type: <i>seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Weekly scope in hours: <i>1 seminar</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>---</i>	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed with the evaluation of continuous assessment. During the semester, the student is introduced to the theory and practice of interpreting and dubbing. The student will complete 6 different assignments during the semester, which will be comprehensively assessed both during the semester and at the end of the semester. The student must earn at least 90% for a grade of A (excellent), 80% for a grade of B, at least 70% for a grade of C, 60% for a grade of D, and at least 50% for a grade of E. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final grade will be calculated on the basis of a score consisting of subtitling an audiovisual segment chosen by the instructor 3 times per semester (max 5 pts per assignment) and dubbing an audiovisual segment chosen by the instructor 3 times per semester (max 5 pts per assignment).</i> Number of credits and time frame for fulfilling the conditions for completing the course: <ul style="list-style-type: none"> – 2 credits = 60 hours – 13 weeks - 1 seminar = 9,75 hrs. – Independent work - preparation for the seminar, preparation of subtitle and dubbing segments: 30,25 hrs. – independent study of literature: 20 hours. 	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student knows the basic factual and theoretical knowledge at the level of memorisation and understanding necessary for work in familiar conditions, with minor variations under the guidance of a supervisor; can analyse factual knowledge, principles and processes, general concepts in broad contexts in the field of work and field of study; can analyse and synthesise theoretical knowledge in the performance of complex tasks in broad contexts in the field of work and field of study, and is aware of the limits of this knowledge.</i> Acquired skills: <i>After completion of a course, a student can apply basic knowledge in activities that take place in familiar situations with unchanging conditions; can identify activities and sequence of</i>	

individual steps in work activities; can orient themselves in specific technical and non-technical documentation, norms and standards used within the field; can actively obtain information and use it to solve practical tasks in the field.

Acquired competencies:

After completion of a course, a student can accept and assume responsibility for the performance of independent tasks at work and in the context of study; can accept and assume full responsibility for management, limited responsibility for the evaluation and development of activities, evaluate and develop his/her own performance and the performance of others in the context of work or study in unpredictable conditions; can independently acquire new knowledge and actively expand his/her knowledge.

Course content:

- *Introduction to audiovisual translation (subtitle translation).*
- *Specifics of subtitle translation.*
- *Slovak vs. Czech subtitling.*
- *Creation of serial subtitles.*
- *Film subtitling.*
- *Theatre subtitling.*
- *Introduction to audiovisual translation (dubbing).*
- *Specifics of dubbing.*
- *Slovak vs. Czech dubbing.*
- *Production of serial dubbing.*
- *Film dubbing.*
- *Creation of musical dubbing.*
- *Completion of the course + evaluation of the audiovisual translations submitted.*

Recommended resources:

BEDNÁROVÁ-KENÍŽOVÁ, K. 1983. Preklad textu filmových dialógov, In: Popovič, Anton a kol.: Originál/Preklad. Interpretačná terminológia. Bratislava: Tatran.
FERENČÍK, J. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
GROMOVÁ, E. 2008. Preklad pre audiovizuálne médiá. In: Slovo – Obraz – Zvuk. Duchovný rozmer súčasnej kultúry. Nitra: FF UKF.
HOCHÉL, B. 1990. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
MAKARIAN, G. 2005. Dabing: Teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava: Ústav hudobnej vedy SAV.
POŠTA, M. 2011. Titulkujeme profesionálne. Praha: Miroslav Pošta – Apostrof.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 97

A	B	C	D	E	FX
73 %	14 %	7 %	0 %	0 %	5 %

Lecturer: *Mgr. Maroš Buday, PhD.*

Date of last update: *1. 2. 2022*

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/ZLIDM/22</i>	Course title: <i>Literature for children and youth (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type of instruction: <i>lecture</i> Method: <i>on-campus</i> Weekly scope in hours: <i>1 lecture</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>---</i>	
Conditions for passing the course: <i>The course is assessed continuously. Successful completion of the course requires the achievement of at least 50% of the points in the following activities: during the semester, the student will take a knowledge test and produce a final paper on a selected issue in the context of children's and young adult literature. The student must obtain at least 90% for a grade of A (excellent), 80% for a grade of B, at least 70% for a grade of C, 60% for a grade of D, and at least 50% for a grade of E. A student scoring less than 50% will be graded FX. The final grade will be calculated as the average of the final paper grade and the knowledge test grade.</i>	
<i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> – 2 credits = 60 hours – 13 weeks - 1 lecture = 13 hrs. – Each week of the semester, the student expands his/her knowledge of the topic and problem of the class by independently studying the recommended study materials and actively presenting it - 11 weeks x 1 hr. = 11 hrs. – independent study of study materials in preparation for the knowledge test and in preparation of the final thesis - 36 hrs. 	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>will acquire a coherent and systematically formed set of knowledge about literature for children and youth</i> - <i>will be able to define and explain in his/her own words the basic concepts of the theory and poetics of literature for children and youth, with emphasis on the category of the so-called children's aspect</i> - <i>can creatively apply literary knowledge in the analysis and interpretation of literary texts for children and young people</i> - <i>can characterise the genre context of Slovak literature for children and young people (literary types and genres of children's literature in developmental contexts)</i> - <i>can characterize the influence of poetics from world literature on selected works of Slovak children's literature, problems and developmental tendencies of selected works of world literature for children and youth</i> 	

- *is familiar with Slovak and world literature for children and youth, identifies relationships and connections between their contexts*

Acquired skills:

Actively acquired knowledge, which a student critically analyses, can be used in the process of analysis and interpretation of specific literary texts from literature for children and youth, using knowledge of literary theory and literary history in the characterization of the works.

Acquired competencies:

After completion of a course, a student is competent to determine the poeological peculiarities of a literary work from the context of literature for children and youth. The student is able to creatively solve problems and generalise the acquired knowledge about literature for children and youth.

Course content:

- *Basic concepts of the theory of children's literature (universal and specific in Slovak literature for children and youth, intentionality of creation, children's aspect, age and genre division of children's literature, functions of children's literature).*
- *Specific features of LPDM (theme, character, space and time, plot, composition, linguistic and stylistic means).*
- *The formation of the child's literary consciousness.*
- *Folklore in the reading of children and young people.*
- *The concept of (Slovak and world) literature for children and young people.*
- *Origin and development of literature for children and youth.*
- *Genres of literature for children and youth.*
- *Periodisation of Slovak literature for children and youth.*
- *Historical models of Slovak children's literature.*
- *Modern Slovak literature for children and youth. Generation of the so-called children's aspect.*
- *Selected problems and developmental tendencies in world literature for children and youth.*

Recommended resources:

KLÁTIK, Z. 1975. Slovo, kľúč k detstvu. 1. vyd. Bratislava: Mladé letá.

KLÁTIK, Z. 1978. Svetová literatúra pre mládež. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.

KOPÁL, J. 1997. Próza a poézia pre mládež. Nitra: Enigma.

MIKO, F. 1980. Hra a poznanie v detskej próze. Bratislava: Mladé letá.

NOGE, J. 1988. Literatúra v literatúre. Bratislava: Mladé letá.

PETRÍKOVÁ, M. 2021. Metamorfózy rozprávky o smrti. Bratislava: ARThur.

PETRÍKOVÁ, M. 2016. Umelecký text v tvorivých interpretáciách. Prešov: Vydavateľstvo PU.

SEDLÁK, J. 1981. Epické žánre v literatúre pre mládež. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.

SLIACKY, O. 2007. Dejiny slovenskej literatúry pre deti a mládež do roku 1960. Bratislava: Literárne informačné centrum.

STANISLAVOVÁ, Z. a kol. 2010. Dejiny slovenskej literatúry pre deti a mládež po roku 1960. Bratislava: Literárne informačné centrum.

STANISLAVOVÁ, Z. 1998. Kontexty modernej slovenskej literatúry pre deti a mládež. Prešov: Náuka.

STANISLAVOVÁ, Z. – GAL DRZEWIECKA, I. 2017. *Text a ilustrácia v prekladovej tvorbe pre deti a mládež (od 60. rokov 20. storočia až po súčasnosť)*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.

ŠIMONOVÁ, B. 1994. *Žáner v pohybe. (Reflexie o rozprávke)*. Banská Bystrica: PF UMB.

ŠMATLÁK, S. 1976. *Básnik a dieťa*. Bratislava: Mladé letá.

ŠUBRTOVÁ, M. 2007. *Tematika smrti v českej a svetovej próze pro deti a mládež*. Brno: Pedagogická fakulta MU.

URBANOVÁ, S. 2021. *Konfigurace. Figury a figurace II*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.

ZAJAC, P. 1990. *Tvorivosť literatúry*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

ZAJAC, P. 1993. *Pulzovanie literatúry*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Lecturers: *PaedDr. Martina Petříková, PhD., Mgr. Nina Kollárová, PhD.*

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/REDAP/22</i>	Course title: <i>Editing of a translated text (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: Type: <i>seminar</i> Method: <i>on-campus</i> Number of classes per week: <i>1 seminar</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle : <i>2nd</i>	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>The course is assessed continuously. Successful completion of the course requires the achievement of at least 50% of the points in the following activities:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. During the semester, the student independently and in a group interprets and analyses translation texts in relation to individual linguistic levels, assesses their adequacy, identifies structures atypical for Slovak, and transforms them into an appropriate form. The student analyses and interprets selected texts in order to redact them adequately. Max. 20 % points.</i> <i>2. The student prepares, presents at the seminar and submits a seminar paper in which he/she assesses the appropriateness of the translation, carries out its editing and adaptation in relation to the individual linguistic levels. Max. 40 % marks.</i> <i>3. The student presents his/her knowledge of the primary and secondary texts read in class and in the knowledge test. Max. 40 % points.</i> <p><i>After completion of a course, a student must obtain at least 90 % of the points for an A grade, 80 % for a B grade, at least 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student scoring less than 50% will be graded FX.</i></p> <p><i>The final grade will be calculated as the average of active participation in seminar classes and the production of analytically and interpretatively oriented textual outputs, the seminar paper grade and the knowledge test.</i></p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 2 credits = 60 hours – teaching of the course: 13 weeks - 1 seminar = 13 hrs. – Each week of the semester the student will prepare an assignment for the seminar (independent work), analytical-interpretive outputs as a prerequisite for editing and adaptation of the text, which will result in adequate editorial modifications of the text - 11 x 2 hrs. = 22 hrs. 	

- *independent study of recommended study materials and active presentation of knowledge about the topic and problem of the seminar - 25 hrs.*

Learning outcomes:

The knowledge acquired:

After completion of a course, a student

- *will acquire a coherent and systematically formed set of knowledge about (translation) text editing, proofreading marks and tools for text revision in Word*
- *will acquire knowledge of proofreading and editing of literary or professional translation texts*
- *gain information about the different linguistic levels and (literary, non-literary) texts, genre and literary-historical contexts, applying this knowledge to assess the adequacy of a communication translated into Slovak - in relation to all linguistic levels*
- *can identify structures atypical for Slovak and transforms them into an appropriate form, can analyse the translation procedures applied in selected texts and create a meta-linguistic commentary on the translation.*

Acquired skills:

Actively acquired literary scientific knowledge and knowledge of stylistics, knowledge of individual linguistic levels, which a student critically analyses, applies in the process of editing a selected text in relation to its analysis and interpretation.

Acquired competencies:

After completion of a course, a student is competent to determine the formal and content features of selected texts, as their knowledge is necessary for effective editorial editing of the translation, is competent to critically analyse and interpret the translation and in the process of its editing to creatively modify it.

Course content:

- *Editing and adaptation of the translation. Basic concepts.*
- *Editing and translation style. Types of translation.*
- *Proofreading marks. Working with the text - use of proofreading marks.*
- *Proofreading and editing of literary or professional text.*
- *Text revision tools in Word - use of revision.*
- *Interference of Czech and English in Slovak.*
- *Interlingual homonyms. Phraseologisms. Metaphors we live by.*
- *Pausalisation and negation of synonymy. Redundancy, undue syntactic constructions.*
- *The relationship between translation editing and translation critique. Interpretation and critique of translation from the point of view of the different linguistic levels (semantic, syntactic, stylistic, thematic, cultural levels).*
- *History of translation critique. Functions of translation critique.*
- *Analysis of translation practices applied in selected texts. Meta-linguistic commentary on translation.*

Recommended resources:

ANDRIČÍK, M. 2004. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter.

ANDRIČÍK, M. 2014. Preklad pod lupou. Levoča: Modrý Peter.

BÍLIK, R. 2009. Interpretácia umeleckého textu. Trnava: Typi Universitatis Tyrnaviensis.

CULLER, J. 2002. Krátký úvod do literární teorie. Brno: Host.

Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. 2018. Eds.: M. Djovčoš, P. Šveda a kol. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

ECO, U. 1995. Interpretácia a nadinterpretácia. Bratislava: Archa.

FERENČÍK, J. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FIŠER, Z. 2005. Překlad jako kreativní proces. Brno: Host.

GROMOVÁ, E. 2003. Teória a didaktika prekladu. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa.

HARPÁŇ, M. 2004. Teória literatúry. Bratislava: Tigris.

JANČOVIČ, I. a kol. 2016. Podoby interpretácie. Bratislava: Veda.

KUFNEROVÁ, Z. 2009. Čtení o překládání. Praha: H+H Vyšehradská.

LOTMAN, J. M. 1990. Štruktúra umeleckého textu. Bratislava: Tatran.

LOTMAN, J. M. 1994. Text a kultúra. Bratislava: Archa.

MIKO, F. 1969. Estetika výrazu. Bratislava: SPN.

MISTRÍK, J. 1997. Štylistika. Bratislava: SPN.

MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad. Nitra: Enigma.

PASSIA, R. – MAGOVÁ, G. 2015. Deväť životov: Rozhovory o preklade a literárnom živote. Bratislava: Kalligram.

POPOVIČ, A. 1975. Teória umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran.

POPOVIČ, A. Ed. 1983. Originál – preklad. Interpretačná terminológia. Bratislava: Tatran.

RICOEUR, P. 1997. Teória interpretácie. Diskurz a prebytok významu. Bratislava: Archa.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 184

A	B	C	D	E	FX
38 %	26 %	11 %	5 %	14 %	6 %

Lecturers: PaedDr. Martina Petříková, PhD., doc. Dr. Mária Imrichová, PhD., Mgr. Stanislava Spáčilová, PhD.

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/SVUK/22</i>	Course title: <i>Student Research and Artistic Conference (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities:	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>1st – 4th semester</i>	
Cycle : <i>2nd</i>	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>The student will present a paper on a selected topic in the field of translation or interpreting. Formally and in terms of content, it should meet the following requirements:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Content: statement of the research problem, clear formulation of the research aim, statement of the research hypothesis or research questions, choice of the appropriate data collection method and research method, analysis and interpretation of the research results. Elaboration of the topic independently and creatively and with own contribution.</i> <i>2. Formality: logical sequence of information presented; minimum length: 12 pages (1 standard page has 1800 strokes).</i> <i>The structure of the work:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>a/ introduction (research problem, hypothesis, research questions)</i> <i>b/ the actual part of the thesis: the current state of the problem, presentation of own research (data, research method, research results, their analysis and interpretation, discussion).</i> <i>c/ conclusion (confirmation or refutation of the hypothesis, answers to the research questions - summary).</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>3. Language: a/ accuracy, b/ grammatical and stylistic correctness,</i> <i>4. Accuracy and ethics of quoting and referencing sources.</i> 	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- can identify a research problem,</i> <i>- can independently determine the aim of his/her research,</i> <i>- can choose an appropriate research method,</i> <i>- can analyse and interpret research results.</i> Acquired skills: <i>After completion of a course, a student</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- will be able to state a research problem,</i> <i>- chooses the method of data collection,</i> <i>- selects appropriate research methods,</i> <i>- analyses, interprets and evaluates research results.</i> Acquired competencies: <i>After completion of a course, a student</i>	

- *uses a range of strategies to investigate a chosen research problem,*
- *uses the acquired knowledge and skills in conducting research and writing the thesis,*
- *on the basis of knowledge about the specifics of the chosen research problem, he/she is able to use the technical competence, research competence of data collection, data analysis and processing of its results,*
- *is able to point out the application of the results of his/her research in translation/interpreting practice.*

Course content:

- *Types of translational research.*
- *Research problem and research aim.*
- *Hypotheses or research questions.*
- *Research methods.*
- *Methods of evaluation of research results and their interpretation.*
- *Principles of scientific writing style.*
- *Principles of referencing and quoting sources.*

Recommended resources:

KAČMÁROVÁ, A. 2019. *Pár kapitol o písaní a hodnotení záverečnej práce. Prešovská univerzita v Prešove.*

<http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-citovanie-kucianova-2019.pdf>

Ostatná odporúčaná literatúra súvisí s ad hoc riešenou problematikou a legislatívnymi a normatívnymi ustanoveniami aktuálnymi v danom čase a v danom akademickom prostredí, a to v súlade so štátoprávnou jurisdikciou SR.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Lecturer: *according to the specific topic of the work*

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IPT/SDPOS/22</i>	Course title: <i>Diploma thesis seminar (elective course)</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 seminar</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle : <i>2nd</i>	
Prerequisites: ---	
Conditions for passing the course: <i>During the semester, the student develops an outline of the diploma thesis and demonstrates continuous processing of its individual chapters. He/she must complete the assigned tasks and regularly participate in consultations with the supervisor. Based on the student's work, a final grade of pass/fail is awarded.</i>	
Learning outcomes: The knowledge acquired: <i>After completion of a course, a student can identify a research problem corresponding to this type of qualification thesis, can independently determine the aim of his/her research, can choose an appropriate research method, can analyze and interpret the results of the research corresponding to the given type of thesis.</i> Acquired skills: <i>After completion of a course, a student</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>will formulate a research problem,</i> - <i>chooses the method of data collection,</i> - <i>selects appropriate research methods,</i> - <i>analyses, interprets and evaluates research results.</i> Acquired competencies: <i>After completion of a course, a student uses the acquired knowledge and skills in conducting research and writing a diploma thesis, uses a variety of strategies in investigating the chosen research problem, on the basis of knowledge about the specifics of the chosen research problem is able to use the technical competence, research competence of data collection, analysis and processing of its results, is able to point out the application of the results of his/her research in the translation/interpreting practice.</i>	
Course content: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Types of translational research.</i> – <i>Research problem and research goal.</i> – <i>Hypotheses or research questions.</i> – <i>Research methods.</i> – <i>Methods of evaluation of research results and their interpretation.</i> – <i>Principles of writing qualification papers.</i> 	

Recommended literature:

KAČMÁROVÁ, A. (2019) *Pár kapitol o písaní a hodnotení záverečnej práce*. Prešovská univerzita v Prešove.

<http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-citovanie-kucianova-2019.pdf>

Other recommended literature is related to ad hoc issues and legislative and normative provisions current at the time and in the academic environment, in accordance with the state jurisdiction of the Slovak Republic.

Language which is necessary to complete the course: *Slovak language*

Notes:**Course evaluation:**

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Lecturers: *diploma thesis supervisors*

Date of last update: 1. 2. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*